

ДОГОВОР ПРОЦЕССИНГА № [●]	PROCESSING AGREEMENT № [●]
<p>«__» _____ 2022 года</p> <p>Общество с ограниченной ответственностью «Банк 131», именуемое в дальнейшем «Банк», в лице [●], действующего на основании [●], с одной стороны, и [Компания], именуемое в дальнейшем «Компания», в лице [●], действующего на основании [●], с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>«__» _____ 2022</p> <p>Limited Liability Company "Bank 131", hereinafter referred to as the "Bank", represented by [●] acting on the basis of [●], on the one hand, and [Company], hereinafter referred to as the "Company", represented by [●] acting on the basis of [●], on the other hand, jointly referred to as the "Parties", have concluded this Agreement on the following:</p>
<p>1. Предмет Договора</p>	<p>1. Subject matter</p>
<p>1.1. Настоящий Договор определяет порядок информационно-технологического взаимодействия Сторон при осуществлении оплаты товаров/услуг¹, реализуемых на сайтах Предприятий², с использованием платежных (банковских) карт, порядок обработки таких операций, а также порядок осуществления расчетов между Сторонами по обработанным операциям.</p> <p>1.2. Компания обязуется в течение срока действия Договора обеспечить прием платежных (банковских) карт в качестве оплаты товаров/услуг, реализуемых на сайтах Предприятий, а также оплачивать услуги Банка в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.</p> <p>1.3. Банк обязуется в течение срока действия Договора оказывать Компании услуги по обработке операций³ оплаты товаров/услуг, реализуемых на сайтах Предприятий, с использованием платежных (банковских) карт, а также осуществлять расчеты с Компанией по обработанным операциям в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.</p> <p>1.4. Банк вправе привлекать третьих лиц для оказания услуг (части услуг) по настоящему Договору, в том числе услуг по проверке информации о Компании, Предприятиях их сайтах.</p> <p>1.5. Настоящий Договор устанавливает и регулирует отношения только между Банком и Компанией. Отношения между Компанией, Предприятиями, покупателями и иными лицами не входят в предмет регулирования настоящего Договора.</p> <p>1.6. Порядок и условия оказания Компанией услуг Предприятиям, в том числе проведения операций и осуществления расчетов, а также иные условия взаимодействия Компании и Предприятий регулируются отдельными договорами, заключаемыми непосредственно между Компанией и Предприятиями. Условия таких договоров не должны противоречить условиям настоящего Договора, правилам платежных систем⁴ и требованиям применимого законодательства.</p>	<p>1.1. This Agreement defines the procedure for information and technological interaction of the Parties when making payments for goods/services¹ sold on the websites of Enterprises² using payment (bank) cards, the procedure for processing such transactions, as well as the procedure for making settlements between the Parties for processed transactions.</p> <p>1.2. During the term of the Agreement, the Company undertakes to ensure the acceptance of payment (bank) cards as payment for goods/services sold on the websites of Enterprises, as well as to pay for the Bank's services in accordance with the procedure and on the terms provided for in the Agreement.</p> <p>1.3. During the term of the Agreement, the Bank undertakes to provide the Company with services for processing payment transactions³ for goods/services sold on the websites of Enterprises using payment (bank) cards, as well as to make settlements with the Company for processed transactions in the manner and on the terms provided for in the Agreement.</p> <p>1.4. The Bank has the right to involve third parties to provide services (part of services) under this Agreement, including services for verifying information about the Company, Enterprises and their websites.</p> <p>1.5. This Agreement establishes and regulates relations only between the Bank and the Company. The relations between the Company, Enterprises, buyers and other persons are not included in the subject of regulation of this Agreement.</p> <p>1.6. The procedure and conditions for the provision of services by the Company to Enterprises, including operations and settlements, as well as other conditions for interaction between the Company and Enterprises are regulated by separate agreements concluded directly between the Company and Enterprises. The terms of such agreements must not contradict the terms of this Agreement, the rules of payment systems⁴ and the requirements of applicable legislation.</p>

¹ Товары, работы, услуги, результаты интеллектуальной деятельности, не запрещенные и не ограниченные в обороте на территории Российской Федерации. / Goods, works, services, results of intellectual activity that are not prohibited or restricted in circulation on the territory of the Russian Federation.

² Веб-сайт в сети Интернет, мобильное приложение или чатбот Предприятия, позволяющее принимать и обслуживать заказы покупателей на товары Предприятия. Данные о Предприятии, адрес и название сайта Предприятия, категории (типы) реализуемых товаров указываются в Заявке. Каждому сайту Предприятия соответствует уникальный идентификатор – MerchantID. / Website on the Internet, a mobile application or chatbot of the Enterprise that allows you to accept and serve customer orders for the goods of the Enterprise. Information about the Company, the address and name of the Company's website, categories (types) of goods sold are indicated in the Application. Each site of the Enterprise has a unique identifier – MerchantID.

³ Сбор, обработка и рассылка участникам расчетов (Банк-партнер, Компания) информации по совершённым операциям, в соответствии с правилами Банка и/или Банка-партнера, а также платежных систем. / Collection, processing and distribution to settlement participants (Partner Bank, Company) of information on completed transactions, in accordance with the rules of the Bank and / or Partner Bank, as well as payment systems

⁴ Платежные системы Visa International, MasterCard Worldwide, «МИР». / Payment systems Visa International, MasterCard Worldwide, "MIR".

2. Заверения и гарантии	2. Representations and Warranties
<p>2.1. Стороны заверяют и гарантируют, что: i) заключение и исполнение настоящего Договора осуществляется Сторонами в полном соответствии с применимым и личным законодательством; ii) Стороны обладают всеми необходимыми и достаточными для заключения и исполнения Договора разрешениями (лицензиями) и соглашениями; iii) все операции в рамках настоящего Договора совершаются с использованием платежных (банковских) карт в соответствии с требованиями применимого законодательства и правилами платежных систем; iv) Стороны соблюдают требования применимого и личного законодательства по противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, а также требования валютного законодательства; v) Стороны не оказывают услуги лицам, включенным в списки международных санкций и списки лиц, причастных к противоправной деятельности.</p> <p>2.2. В случае, если Компания предоставляет клиентам, личным законом которых считается право Российской Федерации, электронные средства платежа (за исключением платежных карт иностранных платежных систем, соответствующих требованиям применимого законодательства), то Компания заверяет и гарантирует, что в отношении таких клиентов Компания соблюдает следующие требования:</p> <p>2.2.1. операции таких клиентов осуществляются только за счет денежных средств, переводимых Компанией кредитными организациями Российской Федерации;</p> <p>2.2.2. запрет приема электронных средств платежа, предоставленным таким клиентам, на территории Российской Федерации;</p> <p>2.2.3. Компания проводит идентификацию таких клиентов в соответствии с требованиями личного законодательства при предоставлении электронных средств платежа и осуществлении операций с их использованием за пределами Российской Федерации;</p> <p>2.2.4. Компания обязана по запросу Банка в течение трех рабочих дней предоставлять информацию о таких клиентах, а также об операциях таких клиентов, осуществленных за пределами Российской Федерации.</p> <p>2.3. В случае, если в течение срока действия Договора Компания перестанет соответствовать данным требованиям, Компания обязана немедленно уведомить об этом Банк. Настоящий Договор будет считаться расторгнутым со дня получения Банком от Компании указанного уведомления, при этом обязательства Сторон, возникшие до даты расторжения Договора, в том числе финансовые, подлежат исполнению Сторонами в полном объеме.</p> <p>2.4. Компания понимает и соглашается, что Банк полагается на указанные в Договоре заверения и гарантии Компании. В случае их недостоверности Компания будет нести ответственность в соответствии с Договором и применимым законодательством перед Банком и третьими лицами (в том числе уполномоченными органами).</p>	<p>2.1. The Parties certify and guarantee that: i) the conclusion and execution of this Agreement is carried out by the Parties in full compliance with applicable and personal legislation; ii) The Parties have all necessary and sufficient permits (licenses) and consents for the conclusion and execution of the Agreement; iii) all transactions under this Agreement are performed using payment (bank) cards in accordance with the requirements of applicable legislation and the rules of payment systems; iv) The Parties comply with the requirements of applicable and personal legislation on countering the legalization (laundering) of proceeds from crime and the financing of terrorism, as well as the requirements of currency legislation; v) The Parties do not provide services to persons included in the lists of international sanctions and lists of persons involved in illegal activities.</p> <p>2.2. If the Company provides electronic means of payment to clients whose personal law is considered to be the law of the Russian Federation (with the exception of payment cards of foreign payment systems that meet the requirements of applicable legislation), the Company certifies and guarantees that the Company complies with the following requirements with respect to such clients:</p> <p>2.2.1. the operations of such clients are carried out only at the expense of funds transferred to the Company by credit institutions of the Russian Federation;</p> <p>2.2.2. prohibition of accepting electronic means of payment provided to such clients on the territory of the Russian Federation;</p> <p>2.2.3. The Company identifies such clients in accordance with the requirements of personal legislation when providing electronic means of payment and performing operations with their use outside the Russian Federation;</p> <p>2.2.4. The Company is obliged, at the request of the Bank, to provide information about such clients, as well as about the transactions of such clients carried out outside the Russian Federation, within three working days.</p> <p>2.3. If the Company ceases to comply with these requirements during the term of the Agreement, the Company is obliged to immediately notify the Bank about this. This Agreement will be considered terminated from the date of receipt of the specified notification by the Bank from the Company, while the obligations of the Parties that arose before the date of termination of the Agreement, including financial ones, are subject to full performance by the Parties.</p> <p>2.4. The Company understands and agrees that the Bank relies on the assurances and guarantees of the Company specified in the Agreement. In case of their unreliability, the Company will be liable in accordance with the Agreement and the applicable legislation to the Bank and third parties (including authorized bodies).</p>

3. Порядок информационно-технологического взаимодействия	3. Information and technological interaction
<p>3.1. Информационно-технологическое взаимодействие между Банком и Компанией осуществляется круглосуточно, в режиме приближенном к реальному времени в соответствии с:</p> <p>3.1.1. Протоколом информационного обмена («API»);</p> <p>3.1.2. Порядком электронного документооборота («ЭДО»);</p> <p>3.1.3. Описанием API и используемыми Банком формами документов (заявка, реестры, акты и т.д.). Актуальная редакция API, ЭДО, описания и формы документов размещены по адресу: https://developer.131.ru/.</p> <p>3.2. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в API, ЭДО и используемые формы документов (заявка, реестры, акты и т.д.). Если вносимые изменения могут повлиять на исполнение Сторонами своих обязательств по Договору, Банк направит Компании уведомление не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты вступления таких изменений в силу.</p> <p>3.3. Стороны самостоятельно и за свой счет поддерживают собственную аппаратно-техническую инфраструктуру и каналы связи, необходимые для исполнения Договора, предпринимают возможные меры для защиты передаваемой в рамках Договора информации от несанкционированного доступа, копирования и распространения, в том числе, предусмотренные правилами платежных систем и законодательством Российской Федерации.</p> <p>3.4. Компания понимает и соглашается, что Банк не может гарантировать Компании отсутствие перерывов, связанных с техническими неисправностями, проведением профилактических работ, а также полную и безошибочную работоспособность API и каналов связи. В случае ненадлежащего функционирования API Банк уведомит Компанию с указанием ориентировочных сроков устранения неисправности.</p>	<p>3.1. Information and technological interaction between the Bank and the Company is carried out around the clock, in a mode close to real time in accordance with:</p> <p>3.1.1. Information Exchange Protocol ("API");</p> <p>3.1.2. The order of electronic document management ("EWR");</p> <p>3.1.3. The API description and the forms of documents used by the Bank (application, registers, acts, etc.). The current version of the API, EWR, descriptions and forms of documents are available at: https://developer.131.ru/.</p> <p>3.2. The Bank has the right to unilaterally make changes to the API, EWR and the forms of documents used (application, reports, etc.). If the changes made may affect the fulfillment by the Parties of their obligations under the Agreement, the Bank will send the Company a notification at least 5 (five) working days before the date of entry into force of such changes.</p> <p>3.3. The Parties independently and at their own expense maintain their own hardware and technical infrastructure and communication channels necessary for the execution of the Agreement, take possible measures to protect the information transmitted under the Agreement from unauthorized access, copying and distribution, including those provided for by the rules of payment systems and the legislation of the Russian Federation.</p> <p>3.4. The Company understands and agrees that the Bank cannot guarantee the Company the absence of interruptions associated with technical malfunctions, preventive maintenance, as well as the complete and error-free operability of the API and communication channels. In case of improper functioning of the API, the Bank will notify the Company with an indication of the approximate time frame for troubleshooting.</p>
4. Подключение Предприятия	4. Enterprise connection
<p>4.1. Банк осуществляет обработку операций и осуществление расчетов по обработанным операциям только в отношении подключенных Предприятий.</p> <p>4.2. Подключение Предприятия осуществляется посредством направления Банку заявки на подключения нового Предприятия (далее – «Заявка»; форма заявки размещена по адресу: https://developer.131.ru/). Заявка направляется в виде архива с паролем. Обмен паролями осуществляется любым доступным Сторонам способом, отличным от способа передачи Заявки. Конфиденциальность паролей обеспечивается Компанией.</p> <p>4.3. Банк обязан рассмотреть Заявку в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения. Банк вправе запрашивать у Компании дополнительные документы и сведения в отношении подключаемого Предприятия, в том числе описание процедуры заказа, оплаты, отмены заказа/оплаты, предоставления (доставки) и возврата товаров. Срок рассмотрения Заявки продлевается пропорционально времени предоставления Компанией запрошенной информации.</p>	<p>4.1. The Bank processes transactions and performs settlement of processed transactions only in relation to connected Enterprises.</p> <p>4.2. The connection of the Enterprise is carried out by sending an application to the Bank for connecting a new Enterprise (hereinafter referred to as the "Application"; the application form is available at: https://developer.131.ru/). The application is sent in the form of an archive with a password. Passwords are exchanged in any way available to the Parties, other than the method of transmitting the Application. The confidentiality of passwords is provided by the Company.</p> <p>4.3. The Bank is obliged to consider the Application within 3 (three) business days from the date of receipt. The Bank has the right to request additional documents and information from the Company in relation to the connected Enterprise, including a description of the procedure for ordering, payment, cancellation of the order/payment, provision (delivery) and return of goods. The term of consideration of the Application is extended in proportion to the time when the Company provides the requested information.</p> <p>4.4. The website of each connected Enterprise must meet the requirements posted at: https://developer.131.ru/. The Bank</p>

- 4.4. Сайт каждого подключаемого Предприятия должен соответствовать требованиям, размещенным по адресу: <https://developer.131.ru/>. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в данные требования, направив Компании соответствующее уведомление не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты вступления изменений в силу. Компания обязана по требованию Банка обеспечить приведение сайта Предприятия в соответствие с требованиями.
- 4.5. Банк единолично и по своему собственному усмотрению принимает решение о подключении или об отказе в подключении заявленного Компанией Предприятия. Банк уведомляет Компанию о принятом решении посредством отправки уведомления по форме Банка. Компания понимает и соглашается, что Банк вправе не объяснять причины отказа в подключении Предприятия.
- 4.6. В случае принятия решения о подключении Предприятия Банк указывает в уведомлении присвоенный Предприятию MerchantID, а также ставку вознаграждения Банка при оказании услуг по Договору для данного Предприятия. Банк приступает к обработке операций и осуществлению расчетов по обработанным операциям конкретного Предприятия с момента отправки Компании уведомления о подключении Предприятия.
- 4.7. Обмен сообщениями и документами, в рамках настоящего раздела Договора, осуществляется Сторонами в электронной форме, с использованием авторизированных адресов Сторон (п. 13.1).
- 4.8. Банк вправе предоставлять банкам-партнерам, платежным системам (их участникам или операторам), а также государственным органам и иным партнерам Банка, в рамках заключенных с ними договоров, известную Банку информацию о Компании и Предприятиях (в том числе, но не исключительно юридический и фактический адрес, номер телефона/факса, адрес электронной почты/сайта, информацию о руководителе Компании/Предприятия, банковские реквизиты) в целях оказания услуг, обеспечения безопасности и предотвращения мошенничества, использования данной информации в программах и сервисах банков-партнеров и платежных систем, а также в целях проведения проверки таких данных, выполнения требований законодательства Российской Федерации.
- 4.9. Указанный порядок подключения Предприятий является согласованным Сторонами способом изменения Договора и не требует заключение дополнительных соглашений, если иное не будет отдельно оговорено Сторонами.
- 4.10. Стороны договорились, что Банк вправе по своему собственному усмотрению в одностороннем порядке приостанавливать или прекращать оказание услуг в отношении любого или всех Предприятий без объяснения причин такого отказа, направив соответствующее уведомление Компании. В случае приостановления оказания услуг в отношении Предприятия возобновление их оказания осуществляется Банком после устранения Компанией всех обстоятельств, послуживших основанием такого приостановления. В случае прекращения оказания услуг Банком в отношении Предприятия (всех Предприятий) настоящий Договор
- has the right to unilaterally make changes to these requirements by sending a corresponding notification to the Company at least 5 (five) working days before the date of entry into force of the changes. The Company is obliged, at the request of the Bank, to ensure that the Enterprise's website is brought into compliance with the requirements.
- 4.5. The Bank alone and at its own discretion makes a decision on the connection or refusal to connect the Enterprise declared by the Company. The Bank notifies the Company of the decision made by sending a notification on the Bank's form. The Company understands and agrees that the Bank has the right not to explain the reasons for the refusal to connect the Enterprise.
- 4.6. If a decision is made to connect an Enterprise, the Bank indicates in the notification the Merchant ID assigned to the Enterprise, as well as the Bank's remuneration rate for the provision of services under the Agreement for this Enterprise. The Bank starts processing transactions and making settlements on the processed transactions of a particular Enterprise from the moment the Company sends a notification about the connection of the Enterprise.
- 4.7. The exchange of messages and documents, within the framework of this section of the Agreement, is carried out by the Parties in electronic form, using the authorized addresses of the Parties (clause 13.1).
- 4.8. The Bank has the right to provide partner banks, payment systems (their participants or operators), as well as state bodies and other partners of the Bank, within the framework of contracts concluded with them, information about the Company and Enterprises known to the Bank (including, but not exclusively, the legal and actual address, phone/fax number, e-mail address/website, information about the head of the Company/Companies, bank details) for the purpose of providing services, ensuring security and preventing fraud, the use of this information in the programs and services of partner banks and payment systems, as well as for the purpose of verifying such data, meeting the requirements of the legislation of the Russian Federation.
- 4.9. The specified procedure for connecting Enterprises is a method of changing the Agreement agreed by the Parties and does not require the conclusion of additional agreements, unless otherwise separately agreed by the Parties.
- 4.10. The Parties have agreed that the Bank has the right, at its sole discretion, to unilaterally suspend or terminate the provision of services in respect of any or all Enterprises without explaining the reasons for such refusal, by sending a corresponding notification to the Company. In the event of suspension of the provision of services in relation to the Enterprise, the resumption of their provision is carried out by the Bank after the Company has eliminated all the circumstances that served as the basis for such suspension. In case of termination of the provision of services by the Bank in respect of an Enterprise (all Enterprises), this Agreement is considered terminated in respect of the relevant Enterprise (all Enterprises). The Bank is not responsible and does not pay any money to the Company in connection with the implementation of the terms of this regulation.

<p>считается прекратившим действие в части соответствующего Предприятия (всех Предприятий). Банк не несет ответственности и не уплачивает Компании какие-либо денежные средства в связи с реализацией условий настоящего положения.</p>	
<p>5. Вознаграждение Банка</p>	<p>5. Bank's remuneration</p>
<p>5.1. Вознаграждение Банка за оказание услуг по настоящему Договору рассчитывается как определенный процент от размера каждой совершенной операции оплаты и/или фиксированная стоимость за каждую совершенную операцию оплаты (НДС не облагается в соответствии с пп. 4 п. 3 ст. 149 НК РФ).</p> <p>5.2. Размер вознаграждения Банка зависит от типа платежной (банковской) карты, используемой при совершении операции оплаты товаров, категорий (типов) товаров, реализуемых Предприятиями, банка-партнера, участвующего в обработке операции и иных параметров, указанных в Приложении №1 к Договору.</p> <p>5.3. Размер вознаграждения Банка за оказание услуг по Договору в отношении каждого Предприятия указан в уведомлении о подключении Предприятия. Компания обязана оплачивать услуги Банка по указанным в уведомлении о подключении Предприятия ставкам вознаграждения Банка.</p> <p>5.4. Банк взимает свое вознаграждение по каждой операции оплаты из суммы возмещения, подлежащей переводу Компании, путем зачета требований, указанных в Договоре. Банк не осуществляет возврат ранее удержанного вознаграждения в случае осуществления операции возврата, при этом, в случае осуществления операции отмены оплаты⁵ – ранее удержанное Банком вознаграждение возвращается.</p> <p>5.5. Вознаграждение Банка уплачивается Компанией ежедневно. Датой исполнения Компанией финансовых обязательств перед Банком считается:</p> <p>5.5.1. дата удержания вознаграждения Банка из суммы возмещения;</p> <p>5.5.2. при невозможности удержать вознаграждение Банка из возмещения - дата зачисления денежных средств на корреспондентский счет Банка.</p>	<p>5.1. The Bank's remuneration for the provision of services under this Agreement is calculated as a percentage of the size of each of the transaction payment and/or fixed cost for each opening operation charge (not subject to VAT in accordance with the PP. 4 section 3 of article 149 of the tax code).</p> <p>5.2. The remuneration of the Bank depends on the type of payment (bank) card used in the transaction, depends on the type of product or service categories sold by the Enterprises, the partner bank involved in processing the transaction and other parameters specified in the Annex No. 1 to the Agreement.</p> <p>5.3. The amount of the Bank's remuneration for the provision of services under the Agreement in respect of each Enterprise is specified in the notification of the connection of the Enterprise. The Company is obliged to pay for the Bank's services according to the Bank's remuneration rates specified in the notification of the Enterprise connection.</p> <p>5.4. The Bank charges its remuneration for each payment transaction from the amount of compensation to be transferred to the Company by offsetting the requirements specified in the Agreement. The Bank does not refund the previously withheld remuneration in the case of a refund operation, while, in the case of a payment cancellation operation⁵, the remuneration previously withheld by the Bank is refunded.</p> <p>5.5. The Bank's remuneration is paid by the Company daily. The date of fulfillment of the Company's financial obligations to the Bank is considered to be:</p> <p>5.5.1. date of deduction of the Bank's remuneration from the refund amount;</p> <p>5.5.2. if it is impossible to deduct the Bank's remuneration from the refund, the date of crediting the funds to the Bank's correspondent account.</p>
<p>6. Порядок расчетов</p>	<p>6. Settlement</p>
<p>6.1. Банк ежедневно формирует реестр всех совершенных операций по всем Предприятиям за прошедший календарный день (период с 00:00:00 по 23:59:59 по МСК) и направлять его Компании до 11:59:59 по МСК рабочего дня, следующего за днем его составления (указан в реестре). Реестр формируется Банком при наличии хотя бы одной операции у любого из Предприятий за календарный день. Реестр за выходные и праздничные дни формируется и направляется Компании в первый рабочий день, следующий за последним выходным/праздничным днем.</p> <p>6.2. В случае неполучения Банком в течение рабочего дня, в котором соответствующий реестр был направлен Компании, мотивированных возражений по представленному реестру, реестр считается согласованным и принятым Компанией без замечаний.</p>	<p>6.1. The Bank forms a daily report of all transactions performed for all Enterprises for the past calendar day (the period from 00:00:00 to 23:59:59 Moscow time) and sends it to the Company before 11:59:59 Moscow TIME on the working day following the day of its compilation (specified in the daily report). The daily report is formed by the Bank if there is at least one transaction at any of the Enterprises for a calendar day. The daily report for weekends and holidays is formed and sent to the Company on the first working day following the last weekend/holiday.</p> <p>6.2. If the Bank does not receive reasoned objections to the submitted register during the working day on which the relevant daily report was sent to the Company, the daily report is considered agreed and accepted by the Company without comments.</p>

⁵ Операция отмены оплаты - инициированная одной из Сторон или Предприятием отмена ранее произведенной операции оплаты. Операцию отмены оплаты можно инициировать только в тот же день, когда была проведена операция оплаты. / Payment Cancellation operation - cancellation of a previously performed payment operation initiated by one of the Parties or the Enterprise. The payment cancellation operation can be initiated only on the same day when the payment operation was performed.

6.3. Банк осуществляет расчеты с Компанией на основании соответствующего реестра в размере, рассчитанном по следующей формуле:

S = Свозмещения – Судержания, где:

S = сумма, подлежащая переводу Компании (рассчитывается на основании сведений, имеющихся у Банка, с округлением до двух знаков после запятой по арифметическим правилам).

Свозмещения = сумма следующих операций, вошедших в соответствующий реестр, которая складывается из:

- сумм операций оплаты, прошедших авторизацию⁶;
- сумм операций отмены возврата (отмена ранее произведенной операции возврата, инициированная Компанией по требованию Предприятия);
- сумм, ранее ошибочно удержанных либо непереведенных Банком Компании и подлежащих переводу по результатам проведенной Сторонами сверки взаиморасчетов.

Судержания = сумма, подлежащая уплате Компанией Банку по операциям, вошедшим в соответствующий реестр, которая складывается из:

- сумм операций возврата (инициированная Компанией по требованию Предприятия, операция по возврату покупателю денежных средств по ранее проведенной операции оплаты, в связи с его отказом от товара);
- вознаграждения Банка;
- штрафов и неустоек, предусмотренных Договором;
- сумм по ранее совершенным операциям оплаты, проведенным с нарушением условий Договора;
- сумм по ранее совершенным операциям оплаты, заявленным банками-эмитентами/банками-партнерами как мошеннические операции⁷ и/или как недействительные операции⁸, либо признанным платежными системами мошенническими;
- сумм, ранее ошибочно переведенных Компанией и подлежащих удержанию по результатам проведенной Сторонами сверки взаиморасчетов;
- сумм дебиторской задолженности Компании перед Банком, возникшей за предыдущие периоды;
- иных финансовых обязательств Компании, вытекающих из условий Договора, а также иных сделок, заключенных между Компанией и Банком.

6.3. The Bank settles with the Company on the basis of the relevant daily report in the amount calculated according to the following formula: **S = Settlement – retention**, where:

S = the amount to be transferred to the Company (calculated based on the information available to the Bank, rounded to two decimal places according to arithmetic rules).

Substitutions = the sum of the following transactions entered in the corresponding daily report, which consists of:

- the amount of payment transactions that have passed authorization⁶;
- * amount of refund cancellation transactions (cancellation of a previously performed refund operation initiated by the Company at the request of the Enterprise);
- * amount that were previously mistakenly withheld or not transferred by the Company's Bank and are subject to transfer based on the results of the reconciliation of mutual settlements carried out by the Parties.

Retention = the amount payable by the Company to the Bank for transactions entered in the relevant daily report, which consists of:

- * the amount of refund transactions (initiated by the Company at the request of the Enterprise, an operation to return funds to the buyer for a previously performed payment operation, in connection with his refusal of the goods or services);
- Bank's remuneration;
- * fines and penalties provided for in the Agreement;
- * amount for previously completed payment transactions carried out in violation of the terms of the Agreement;
- * amount for previously completed payment transactions declared by issuing banks/partner banks as fraudulent transactions⁷ and / or as invalid transactions⁸, or recognized as fraudulent by payment systems;
- * amount previously mistakenly transferred to the Company and subject to deduction based on the results of the reconciliation of mutual settlements carried out by the Parties;
- * the amount of the Company's receivables to the Bank that arose for previous periods;
- other financial obligations of the Company arising from the terms of the Agreement, as well as other transactions concluded between the Company and the Bank.

⁶ Авторизация – процедура запроса и последующего получения Банком от банка-эмитента разрешения на проведение операции оплаты, содержащее код авторизации, идентифицирующий каждую операцию оплаты. / Authorization is a procedure for requesting and then receiving permission from the issuing bank to conduct a payment operation, containing an authorization code that identifies each payment operation.

⁷ Мошенническая операция (Fraud Report) - операция, заявленная платежными системами и/или банком-эмитентом и/или банком-партнером как мошенническая и/или оспоренная покупателем. Достаточным подтверждением мошеннического характера проведенных операций являются заявления банка-эмитента/банка-партнера и/или платежных систем, полученные Банком в том числе в электронном виде или с использованием факсимильной связи. / Fraudulent transaction (Fraud Report) - an operation declared by the payment systems and/or the issuing bank and/or the partner bank as fraudulent and/or disputed by the buyer. Statements of the issuing bank/partner bank and/or payment systems received by the Bank, including in electronic form or using facsimile communication, are sufficient confirmation of the fraudulent nature of the transactions carried out.

⁸ Перечень недействительных операций определяется Банком в одностороннем порядке и размещен по адресу: <https://developer.131.ru/>. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в данный перечень, направив Компании соответствующее уведомление не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты вступления изменений в силу. / The list of invalid transactions is determined by the Bank unilaterally and is posted at: <https://developer.131.ru/>. The Bank has the right to unilaterally make changes to this list by sending the Company a corresponding notification at least 5 (five) working days before the date of entry into force of the changes.

- 6.4. В случае, если сумма S, рассчитанная в соответствии с п. 6.3. Договора на основании сведений, имеющихся у Банка, имеет отрицательное значение (то есть сумма, подлежащая перечислению Компании меньше суммы, подлежащей уплате Компанией в пользу Банка), Банк вправе полностью или частично погасить образовавшуюся дебиторскую задолженность Компании посредством зачет встречных однородных требований Компании к Банку, вытекающих из других договоров, заключенных между Банком и Компанией. В случае невозможности полностью погасить дебиторскую задолженность Компании посредством зачета встречных однородных требований, Банк направляет Компании уведомление о наличии у Компании дебиторской задолженности перед Банком. Компания обязана перечислить Банку сумму возникшей задолженности в течение 3 (трех) рабочих дней со дня отправки вышеуказанного уведомления.
- 6.5. Компания соглашается, что Банк не перечисляет денежные средства по следующим операциям:
- 6.5.1. по операциям, проведенным с нарушением условий Договора;
- 6.5.2. по операциям, заявленным банками-эмитентами/банками-партнерами/платежными системами как мошеннические или недействительные;
- 6.5.3. по операциям, по которым Банком не получены денежные средства от банка-эмитента/банка-партнера или платежных систем.
- 6.6. Банк осуществляет расчеты с Компанией на основании данных, указанных в направленном Банком реестре совершенных операций, в течение 2 (двух) рабочих дней со дня совершения операции. Банк вправе осуществлять расчет с Компанией одним или несколькими платежами, по усмотрению последнего.
- 6.7. Компания обязана в течение 2 (двух) рабочих дней со дня осуществления Банком расчетов по соответствующему реестру проверить полученную сумму денежных средств, и в случае несогласия с полученной суммой, направить в Банк мотивированные возражения. В случае неполучения Банком мотивированных возражений в установленный срок, полученная Компанией сумма денежных средств считается согласованной Компанией без замечаний, а услуги Банка по осуществлению расчетов надлежащим образом оказанными и принятыми Компанией.
- 6.8. Расчеты с Компанией осуществляются в валюте Российской Федерации безналичным способом, посредством перечисления суммы платежа на банковский счет Компании (статья 16). По договоренности с Компанией Банк может осуществлять расчеты в иностранной валюте по внутреннему курсу Банка, установленному на момент перечисления суммы платежа Компании. Внутренний курс Банка может быть размещен по адресу www.131.ru или может доводиться до Компании согласованным Сторонами способом.
- 6.9. Датой исполнения Банком обязательства по расчетам с Компанией считается дата списания денежных средств с корреспондентского счета Банка.
- 6.10. Осуществление Банком расчетов с Компанией не является безусловным признанием Банком действительности проведенных операций.

6.4. If the amount S calculated in accordance with clause 6.3. of the Agreement on the basis of the information available to the Bank has a negative value (that is, the amount to be transferred to the Company is less than the amount to be paid by the Company in favor of the Bank), the Bank is entitled to fully or partially repay the Company's accounts receivable by setting off the Company's counterclaims against the Bank arising from other agreements concluded between the Bank and the Company. If it is not possible to fully repay the Company's accounts receivable by setting off similar counterclaims, the Bank sends the Company a notification of the Company's accounts receivable to the Bank. The Company is obliged to transfer the amount of the outstanding debt to the Bank within 3 (three) business days from the date of sending the above notification

6.5. The Company agrees that the Bank does not transfer funds for the following operations:

6.5.1. for transactions conducted in violation of the terms of the Agreement;

6.5.2. for transactions declared by issuing banks/partner banks/payment systems as fraudulent or invalid;

6.5.3. for transactions for which the Bank has not received funds from the issuing bank/partner bank or payment systems.

6.6. The Bank settlement with the Company on the basis of the data specified in the daily report of completed transactions sent by the Bank within 2 (two) business days from the date of the transaction. The Bank is entitled to settle with the Company in one or several payments, at the discretion of the latter.

6.7. The Company is obliged to check the received amount of funds within 2 (two) working days from the date of settlement by the Bank according to the relevant daily report, and in case of disagreement with the received amount, send reasoned objections to the Bank. If the Bank does not receive reasoned objections within the prescribed period, the amount of funds received by the Company is considered to be agreed by the Company without comments, and the Bank's services for making settlements are properly provided and accepted by the Company.

6.8. Settlements with the Company are made in the currency of the Russian Federation by non-cash method, by transferring the payment amount to the Company's bank account (Article 16). By agreement with the Company, the Bank may make settlements in foreign currency at the internal exchange rate of the Bank established at the time of transfer of the payment amount to the Company. The Bank's internal exchange rate can be placed at www.131.ru or it can be brought to the Company in a way agreed by the Parties.

6.9. The date of execution of the Bank's obligation to settle accounts with the Company is the date of debiting funds from the Bank's correspondent account.

6.10. The Bank's settlement with the Company does not constitute an unconditional recognition by the Bank of the validity of the transactions carried out.

7. Порядок приемки услуг	7. Service acceptance
<p>7.1. Стороны согласовали, что отчетным периодом в рамках Договора считается календарный месяц, где первое число месяца – начало отчетного периода, последнее число месяца – конец отчетного периода (далее – «Отчетный период»).</p> <p>7.2. Ежемесячно не позднее 10 (десятого) рабочего дня календарного месяца, следующего за Отчетным периодом, в котором были оказаны услуги по Договору, Банк направляет Акт оказанных услуг (далее – «Акт») по форме Банка. В случае, если за Отчетный период не было совершено ни одной операции, то Акт оказанных услуг не составляется. Размер Вознаграждения Банка за Отчетный период указывается в Акте.</p> <p>7.3. В течение 3 (трех) рабочих дней с даты направления Акта Компания обязана его согласовать, подписать и вернуть подписанный экземпляр Банку или направить мотивированный отказ от его подписания. При направлении мотивированного отказа от подписания Акта, Стороны должны урегулировать возникшие разногласия путем переговоров. В случае неполучения Банком подписанного Акта или мотивированного отказа в установленный срок, Акт считается согласованным Компанией без замечаний, а услуги Банка надлежащим образом оказанными и принятыми Компанией.</p> <p>7.4. Стороны обмениваются документами в электронной форме с использованием авторизированных адресов Сторон (п. 13.1.) и усиленных квалифицированных электронных подписей, выданных одним или разными аккредитованными удостоверяющими центрами. Обмен документами в электронной форме может осуществляться Сторонами через согласованного оператора электронного документооборота. Условие применяется если иное не предусмотрено Договором или законодательством Российской Федерации.</p> <p>7.5. В случае необходимости, Компания в течение 3 (трех) рабочих дней с даты согласования Акта в электронной форме подписывает и отправляет Банку два экземпляра согласованного Акта в бумажной форме. В течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Банком ранее согласованного Акта в бумажной форме, последний осуществляет отправку одного экземпляра подписанного Сторонами Акта в адрес Компании.</p>	<p>7.1. The Parties have agreed that the reporting period under the Agreement is considered to be a calendar month, where the first day of the month is the beginning of the reporting period, the last day of the month is the end of the reporting period (hereinafter referred to as the "Reporting Period").</p> <p>7.2. On a monthly basis, no later than the 10th (tenth) business day of the calendar month following the Reporting Period in which the services were rendered under the Agreement, the Bank sends a Monthly Report (hereinafter referred to as the "Monthly Report") in the form set by the Bank. If no one has performed any operations during the Reporting period, the Monthly Report is not drawn up. The amount of the Bank's Remuneration for the Reporting period is indicated in the Monthly Report.</p> <p>7.3. Within 3 (three) working days from the date of sending the Monthly Report, the Company is obliged to agree on it, sign and return the signed copy to the Bank or send a reasoned refusal to sign it. When sending a reasoned refusal to sign the Monthly Report, the Parties must settle the differences that have arisen through negotiations. If the Bank does not receive the signed Monthly Report or a reasoned refusal within the prescribed period, the Monthly Report is considered agreed by the Company without comments, and the Bank's services are properly rendered and accepted by the Company.</p> <p>7.4. The Parties exchange documents in electronic form using the authorized addresses of the Parties (clause 13.1.) and reinforced qualified electronic signatures issued by one or different accredited certification centers. The exchange of documents in electronic form can be carried out by the Parties through an agreed electronic document management operator. The condition applies unless otherwise provided by the Agreement or the legislation of the Russian Federation.</p> <p>7.5. If necessary, the Company, within 3 (three) working days from the date of approval of the Monthly Report in electronic form, signs and sends to the Bank two copies of the agreed Monthly Report in paper form. Within 3 (three) working days from the date of receipt by the Bank of the previously agreed Monthly Report in paper form, the latter sends one copy of the Monthly Report signed by the Parties to the Company.</p>
<p>8. Мониторинг операций</p> <p>8.1. В целях выявления операций, вызывающих подозрение относительно их правомерности, и принятия мер по предотвращению мошеннических операций, Банк вправе в любое время проверять соблюдение Компанией условий Договора.</p> <p>8.2. Банк вправе в одностороннем порядке приостановить проведение определенной операции оплаты или прекратить проведение операций оплаты в целом, в том числе приостановить отправку запросов на авторизацию и/или прекратить выплату Компании денежных средств по уже проведенным операциям оплаты в следующих случаях:</p> <p>8.2.1. в случае совершения на сайтах Предприятий мошеннических операций и/или участия/подозрение на участие Компании, Предприятий и/или их работников в незаконной деятельности;</p>	<p>8. Transaction monitoring</p> <p>8.1. In order to identify transactions that arouse suspicion about their legality and take measures to prevent fraudulent transactions, the Bank has the right to check the Company's compliance with the terms of the Agreement at any time.</p> <p>8.2. The Bank has the right to unilaterally suspend the execution of a certain payment operation or to terminate the execution of payment operations in general, including to suspend the sending of authorization requests and / or to terminate the payment of funds to the Company for already performed payment operations in the following cases:</p> <p>8.2.1. in the event of fraudulent transactions and/or participation on the websites of Enterprises, the Company, Enterprises and/or their employees are suspected of participating in illegal activities;</p> <p>8.2.2. in case of detection of the facts of sale or attempts to sell goods/services by Enterprises that do not comply with the list specified by the Company in the Application for such an Enterprise;</p>

<p>8.2.2. в случае выявления фактов реализации или попыток реализации Предприятиями товаров/услуг, несоответствующих перечню, указанному Компанией в Заявке по такому Предприятию;</p> <p>8.2.3. в случае выявления фактов неправомерного отказа Предприятий и/или Компании от проведения операции отмены или операций возврата или в иных случаях, когда денежные средства были неправомерно списаны со счета покупателя;</p> <p>8.2.4. в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Компанией обязательств, предусмотренных Договором;</p> <p>8.2.5. в случае внесения Компанией и/или Предприятиями изменений в доменное имя сайта без предварительного уведомления Банка;</p> <p>8.2.6. в случае осуществления Компанией и/или Предприятиями деятельности, которая может нанести ущерб репутации Банка;</p> <p>8.2.7. поступления соответствующего требования о запрете совершения операции от банков-эмитентов/банков-партнеров/платежных систем, уполномоченных органов;</p> <p>8.2.8. в случае выявления фактов предоставления Компанией Банку недостоверной информации;</p> <p>8.2.9. в случае выявления фактов несоответствия сайтов Предприятий требованиям к ним;</p> <p>8.2.10. при неисполнении Компанией обязанности по уплате Банку денежных средств в случаях, предусмотренных Договором;</p> <p>8.2.11. в случае превышения контрольных показателей суммы и/или количества зарегистрированных операций Chargeback⁹ и/или уведомлений Fraud Report в соответствии с правилами платежных систем и/или лимитами Банка;</p> <p>8.2.12. сумма и/или количество зарегистрированных мошеннических операций за календарный месяц составила более 1% (одного процента) от общей суммы и/или количества операций оплаты в этом месяце;</p> <p>8.2.13. в случае выявления фактов продажи запрещенных товаров или осуществления Компанией и/или Предприятиями запрещенных видов деятельности¹⁰, а также выявления случаев пропаганды или распространения информации, запрещенной законодательством Российской Федерации.</p> <p>8.3. В случае приостановления перечисления Компании денежных средств в соответствии с п. 8.2. Договора, неперечисленные денежные средства остаются в распоряжении Банка до возобновления перечисления денежных средств Компании в соответствии с условиями Договора. В любом случае, срок приостановления перечисления денежных средств не должен превышать 540 (пятисот сорока) календарных дней с момента приостановления перечисления денежных средств.</p>	<p>8.2.3. in case of detection of facts of unlawful refusal of Enterprises and/or Companies from carrying out cancellation or refund operations, or in other cases when funds were unlawfully debited from the buyer's account;</p> <p>8.2.4. in case of non-fulfillment or improper fulfillment by the Company of the obligations stipulated by the Agreement;</p> <p>8.2.5. if the Company and/or Enterprises make changes to the domain name of the website without prior notification to the Bank;</p> <p>8.2.6. if the Company and / or Enterprises carry out activities that may damage the reputation of the Bank;</p> <p>8.2.7. receipt of a corresponding request to prohibit the transaction from issuing banks/partner banks/payment systems, authorized bodies;</p> <p>8.2.8. if the facts are revealed, the Company provides the Bank with false information;</p> <p>8.2.9. in case of detection of facts of non-compliance of the websites of Enterprises with the requirements for them;</p> <p>8.2.10. if the Company fails to fulfill the obligation to pay money to the Bank in the cases stipulated by the Agreement;</p> <p>8.2.11. in case of exceeding the control indicators of the amount and / or number of registered Chargeback⁹ operations and / or Fraud Report notifications in accordance with the rules of payment systems and / or the Bank's limits;</p> <p>8.2.12. the amount and / or number of registered fraudulent transactions for a calendar month amounted to more than 1% (one percent) of the total amount and/or number of payment transactions in that month;</p> <p>8.2.13. in the event of revealing the facts of the sale of prohibited goods or the implementation of prohibited activities¹⁰ by the Company and/or Enterprises, as well as identifying cases of propaganda or dissemination of information prohibited by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>8.3. In case of suspension of the transfer of funds to the Company in accordance with clause 8.2. of the Agreement, the non-transferred funds remain at the disposal of the Bank until the transfer of funds to the Company is resumed in accordance with the terms of the Agreement. In any case, the period of suspension of the transfer of funds should not exceed 540 (five hundred and forty) calendar days from the moment of suspension of the transfer of funds. The Company instructs the Bank to fully or partially use the above funds (write off to the Bank) to fulfill any financial obligation of the Company to the Bank arising from the terms of this Agreement (including clauses 6.3., 9.4., 9.6.) without receiving additional orders from the Company (this acceptance is given in advance). The Bank does not charge or</p>
---	---

⁹ Chargeback (Опротестование) – безусловно исполняемое Банком электронное требование банка-эмитента/банка-партнера на возврат денежных средств, которое выставляется на основании претензии покупателя. / Chargeback (Representmen) – an electronic request of the issuing bank/partner bank for a refund, which is unconditionally executed by the Bank, which is issued on the basis of the buyer's claim.

¹⁰ Перечень запрещенных товаров (работ/услуг)/видов деятельности определяется Банком в одностороннем порядке и размещен по адресу: <https://developer.131.ru/>. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в данный перечень, направив Компании соответствующее уведомление не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты вступления изменений в силу. / The list of prohibited goods (works/services)/activities is determined by the Bank unilaterally and is posted at: <https://developer.131.ru/>. The Bank has the right to unilaterally make changes to this list by sending the Company a corresponding notification at least 5 (five) working days before the date of entry into force of the changes.

Компания поручает Банку полностью или частично использовать вышеуказанные денежные средства (списывать в адрес Банка) для исполнения любого финансового обязательства Компании перед Банком, вытекающего из условий настоящего Договора (в том числе п. 6.3., 9.4., 9.6.) без получения дополнительных распоряжений Компании (заранее данный акцепт). Проценты на вышеуказанные денежные средства Банком не начисляются и не уплачиваются. Компания соглашается с правом Банка осуществлять частичное погашения обязательств Компании перед Банком, по усмотрению последнего.

- 8.4. Для принятия решения о возобновлении проведения операций и/или перечисления денежных средств по совершенным операциям, Банк проводят проверку. В случае, если по итогам проверки Банк не примет решение о возобновлении проведения операций и/или перечисления денежных средств по совершенным операциям, то настоящий Договор будет считаться расторгнутым Банком в одностороннем порядке. В этом случае Банк обязуется выплатить Компании денежные средства по истечении 540 (пятисот сорока) календарных дней со дня прекращения перечисления денежных средств, если иное не предусмотрено применимым законодательством.
- 8.5. В целях проведения мониторинга операций и проверки соблюдения Компанией условий Договора Банк вправе запрашивать у Компании информацию:
- 8.5.1. о товарах Предприятий, в том числе об источниках происхождения реализуемых Предприятиями товаров/услуг;
- 8.5.2. о совершенных операциях оплаты/возврата, в том числе о документах, подтверждающих оплату и предоставление товаров/услуг в случае, если такие документы необходимы Банку для проведения мониторинга операций, расследования и предупреждения мошеннических операций, подготовки ответов на запросы Банка России, платежных систем, банков-эмитентов, банков-партнеров или правоохранительных органов, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации;
- 8.5.3. о наличии у Компании и/или Предприятий лицензий/разрешений, сертификатов соответствия, авторских прав на реализацию товаров/услуг, если такие документы должны быть у Компании и/или Предприятий в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и/или правилами платежных систем;
- 8.5.4. о наличии у Компании и/или Предприятий агентских, комиссионных и иных договоров, заключенных с поставщиками товаров, услуги которых оплачиваются на сайтах Предприятий;
- 8.5.5. о наличии у Компании и/или Предприятий сертификата соответствия требованиям PCI DSS¹¹, если наличие такого сертификата заявлено Компанией и/или Предприятиями или обязательно в соответствии с правилами платежных систем.
- 8.6. Компания обязана обеспечить хранение Предприятиями документов, подтверждающих факт оплаты товаров

pay interest on the above-mentioned funds. The Company agrees with the Bank's right to partially repay the Company's obligations to the Bank, at the discretion of the latter.

8.4. In order to make a decision on resuming operations and/or transferring funds for completed operations, the Bank conducts an audit. If, based on the results of the audit, the Bank does not make a decision to resume conducting operations and/or transferring funds for completed operations, this Agreement will be considered terminated by the Bank unilaterally. In this case the Bank agrees to pay the Company money after 540 (five hundred forty) calendar days from the date of termination of the transfer of funds, unless otherwise provided by applicable law.

8.5. In order to conduct monitoring and verification of compliance with the terms of the Agreement, the Bank may request from the Company information:

8.5.1. about Enterprises goods or services, including their origins;

8.5.2. on completed payment/refund transactions, including documents confirming payment and provision of goods/services, if such documents are necessary for the Bank to monitor transactions, investigate and prevent fraudulent transactions, prepare responses to requests from the Bank of Russia, payment systems, issuing banks, partner banks or law enforcement agencies, as well as in other cases provided for by the legislation of the Russian Federation;

8.5.3. whether the Company and/or Enterprises have licenses/permits, certificates of conformity, copyrights for the sale of goods/services, if the Company and/or Enterprises must have such documents in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and / or the rules of payment systems;

8.5.4. whether the Company and / or Enterprises have agency, commission and other contracts concluded with suppliers of goods whose services are paid for on the Enterprises' websites;

8.5.5. whether the Company and / or Enterprises have a certificate of compliance with PCI DSS¹¹ requirements, if the presence of such a certificate is declared by the Company and/or Enterprises or is mandatory in accordance with the rules of payment systems.

8.6. The Company is obliged to ensure the storage by Enterprises of documents confirming the fact of payment for goods by buyers, applications of buyers for a refund, as well as other documents confirming and justifying the fact of payment/cancellation/refund operations within the terms

¹¹ Payment Card Industry Data Security Standard (PCI DSS) — стандарт безопасности данных индустрии платёжных карт.

<p>покупателями, заявлений покупателей на возврат средств, а также иных документов, подтверждающих и обосновывающих факт совершения операций оплаты/отмены/возврата в течение сроков, предусмотренных законодательством Российской Федерации и правилами платежных систем.</p> <p>8.7. Компания обязана в течение 2 (двух) рабочих дней со дня получения соответствующего требования Банка, предоставить Банку разъяснения и документы по операциям оплаты/отмены/возврата, для проведения расследования и предупреждения мошеннических операций и подтверждения соответствия операций оплаты/отмены/возврата условиям Договора.</p> <p>8.8. Компания обязана немедленно информировать Банк о наличии подозрений в отношении деятельности Предприятий и/или покупателей, связанных с возможной легализацией (отмыванием) доходов, полученных преступным путем, и финансированием терроризма, с указанием всей имеющейся информации.</p> <p>8.9. Компания обязана немедленно информировать Банк обо всех фактах и подозрениях в компрометации данных электронного средства платежа, произошедших на сайтах Предприятий.</p> <p>8.10. Банк вправе в одностороннем порядке устанавливать и изменять лимиты на проведение операций оплаты. Лимиты могут быть ежемесячные, ежедневные, на количество, тип или параметры операций. Лимиты учитываются при проведении операций. Банк вправе отказать в проведении операций в случае, если данная операция нарушает установленные лимиты – в этом случае Банк направит соответствующее уведомление Компании.</p>	<p>stipulated by the legislation of the Russian Federation and the rules of payment systems.</p> <p>8.7. The Company is obliged to provide the Bank with explanations and documents on payment/cancellation/refund operations within 2 (two) business days from the date of receipt of the relevant request of the Bank, in order to investigate and prevent fraudulent transactions and confirm the compliance of payment/cancellation/refund operations with the terms of the Agreement.</p> <p>8.8. The Company is obliged to immediately inform the Bank about the existence of suspicions regarding the activities of Enterprises and /or buyers related to the possible legalization (laundering) of proceeds from crime and the financing of terrorism, indicating all available information.</p> <p>8.9. The Company is obliged to immediately inform the Bank of all facts and suspicions of compromising the data of the electronic means of payment that occurred on the websites of Enterprises.</p> <p>8.10. The Bank has the right to unilaterally set and change the limits for conducting payment operations. The limits can be monthly, daily, on the number, type or parameters of operations. The limits are taken into account when performing operations. The Bank has the right to refuse to conduct operations if these operations violate the established limits – in this case, the Bank will send a corresponding notification to the Company.</p>
<p>9. Ответственность Сторон</p>	<p>9. Liability</p>
<p>9.1. Стороны несут ответственность по Договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и условиями Договора.</p> <p>9.2. Банк не несет ответственности за задержку в проведении расчетов по Договору, в случае если задержка произошла вследствие обстоятельств непреодолимой силы, в том числе в результате сбоев в работе технических средств, программного обеспечения или каналов связи, произошедших не по вине Банка.</p> <p>9.3. Банк не несет ответственности по спорам и разногласиям, возникающим между Компанией, Предприятиями и покупателями, в случае если такие споры и разногласия не относятся к предмету Договора. Компания обязана самостоятельно разрешать конфликтные ситуации с Предприятиями и покупателями в части урегулирования претензий по реализуемым товарам.</p> <p>9.4. При нарушении установленного Договором срока перевода денежных средств виновная Сторона по требованию другой Стороны уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одной десятой процента) от суммы, непереведенной в срок, за каждый календарный день просрочки, но не более суммы задолженности.</p> <p>9.5. Банк не несет ответственности и не возмещает убытки Компании, связанные с приостановлением /прекращением проведения операций в случаях, предусмотренных п. 8.2. Договора. Компания согласна, что в таком случае не наступает просрочка исполнения обязательств Банк перед Компанией.</p>	<p>9.1. The Parties are liable under the Agreement in accordance with the current legislation of the Russian Federation and the terms of the Agreement.</p> <p>9.2. The Bank is not responsible for the delay in making settlements under the Agreement, if the delay occurred due to force majeure circumstances, including as a result of failures in the operation of technical means, software or communication channels that occurred through no fault of the Bank.</p> <p>9.3. The Bank is not liable for disputes and disagreements arising between the Company, Enterprises and buyers, if such disputes and disagreements do not relate to the subject of the Agreement. The company is obliged to independently resolve conflict situations with Enterprises and buyers in terms of settling claims for the goods sold.</p> <p>9.4. In case of violation of the deadline for transferring funds established by the Agreement, the guilty Party, at the request of the other Party, pays a penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the amount not transferred on time for each calendar day of delay, but not more than the amount owed.</p> <p>9.5. The Bank is not responsible and does not compensate the Company's losses related to the suspension /termination of operations in the cases provided for in Clause 8.2. of the Agreement. The Company agrees that in this case there is no delay in the fulfillment of the Bank's obligations to the Company.</p>

<p>9.6. Стороны договорились, что в соответствии со ст. 406.1 Гражданского кодекса Российской Федерации Компания обязана возместить Банку в полном объеме любые суммы штрафов, сборов и неустоек, наложенных на Банк банками-партнерами, платежными системами, Центральным банком Российской Федерации, судебными/ правоохранительными органами и/или иными уполномоченными органами, и иными лицами, в связи с нарушением Компанией и/или Предприятиями законодательства Российской Федерации, правил платежных систем и условий Договора.</p> <p>9.7. Банк не несет ответственности за правильность банковских реквизитов, указанных Компанией, и не возмещает Компании убытки/не компенсирует расходы, связанные с осуществлением расчетов по указанным Компанией банковским реквизитам.</p> <p>9.8. Компания несёт ответственность за действия своих работников, действия и/или бездействия Предприятий и их работников, связанные с нарушением условий настоящего Договора и/или требований законодательства Российской Федерации, если они повлекли неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств Стороны или нарушение обязательств по Договору.</p> <p>9.9. В случае, если общее количество мошеннических, недействительных и опротестованных операций за календарный месяц превышает 0,2% от общей суммы или количества всех операций за данный календарный месяц, то Компания обязана по требованию Банка уплатить штраф в размере 100 000 рублей за каждую мошенническую, недействительную и опротестованную операцию в данном календарном месяце.</p>	<p>9.6. The Parties have agreed that in accordance with Article 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation the Company is obliged to reimburse the Bank in full any amounts of fines, fees and penalties imposed on the Bank by partner banks, payment systems, the Central Bank of the Russian Federation, judicial/ law enforcement agencies and/or other authorized bodies, and other persons in connection with the violation by the Company and/or Enterprises of the legislation of the Russian Federation, the rules of payment systems and the terms of the Agreement.</p> <p>9.7. The Bank is not responsible for the correctness of the bank details specified by the Company and does not reimburse the Company for losses/does not compensate for expenses related to making settlements using the bank details specified by the Company.</p> <p>9.8. The Company is responsible for the actions of its employees, actions and / or omissions of Enterprises and their employees related to the violation of the terms of this Agreement and/or the requirements of the legislation of the Russian Federation, if they resulted in non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations of the Party or violation of the obligations under the Agreement.</p> <p>9.10. If the total number of fraudulent, invalid and protested transactions for a calendar month exceeds 0,2% of the total amount or number of all transactions for a given calendar month, the Company is obliged, at the request of the Bank, to pay a fine in the amount of 100 000 rubles for each fraudulent, invalid and protested transaction in a given calendar month.</p>
<p>10. Порядок разрешения споров</p>	<p>10. Dispute resolution</p>
<p>10.1. Настоящий Договор подлежит регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации (применимое законодательство), правилами платежных систем при условии, если они не противоречат применимому законодательству. Любые условия и положения Договора, которые противоречат правилам платежных систем (как известных в момент заключения Договора, так и разработанных в будущем), должны быть приведены в соответствие правилам платежных систем.</p> <p>10.2. Все споры, разногласия или требования Сторон, возникающие в ходе исполнения настоящего Договора, при невозможности их урегулирования путем переговоров, должны быть разрешены в претензионном порядке.</p> <p>10.3. Претензия, составленная в простой письменной форме, должна быть направлена заказным письмом с уведомлением о вручении, либо вручена под расписку представителю Стороны.</p> <p>10.4. Претензия должна быть рассмотрена в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента ее получения. По результатам рассмотрения претензии Сторона, получившая претензию, должна дать мотивированный ответ на претензию. Ответ на претензию направляется в порядке, предусмотренном п. 10.3.</p> <p>10.5. Стороны понимают и соглашаются, что соблюдение претензионного порядка является обязательным условием для обращения в суд.</p>	<p>10.1. This Agreement is subject to regulation and interpretation in accordance with the legislation of the Russian Federation (applicable legislation), the rules of payment systems, provided that they do not contradict the applicable legislation. Any terms and conditions of the Agreement that contradict the rules of payment systems (both known at the time of conclusion of the Agreement and developed in the future) must be brought into compliance with the rules of payment systems.</p> <p>10.2. All disputes, disagreements or claims of the Parties arising in the course of the performance of this Agreement, if it is impossible to settle them through negotiations, must be resolved in a claim procedure.</p> <p>10.3. A claim drawn up in a simple written form must be sent by registered mail with a notification of delivery or handed over to a representative of the Party against a receipt.</p> <p>10.4. The claim must be considered within 15 (fifteen) working days from the date of its receipt. Based on the results of the claim review, the Party that received the claim must give a reasoned response to the claim. The response to the claim is sent in accordance with the procedure provided for in clause 10.3.</p> <p>10.5. The parties understand and agree that compliance with the claim procedure is a prerequisite for applying to the court.</p> <p>10.6. If the claim procedure provided in the Agreement did not lead to the settlement of disputes and disagreements, or the Party to whom the claim was sent did not respond to it within 15 (fifteen) working days from the date of its receipt,</p>

<p>10.6. Если претензионный порядок, предусмотренный Договором, не привел к урегулированию споров и разногласий, либо Сторона, в адрес которой была направлена претензия, не ответила на нее в течение 15 (пятнадцати) рабочих со дня ее получения, споры и разногласия подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Республики Татарстан, по правилам применимого законодательства.</p>	<p>disputes and disagreements are subject to consideration in the Arbitration Court of the Republic of Tatarstan, according to the rules of applicable legislation.</p>
<p>11. Форс-мажор</p> <p>11.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору в случае наступления форс-мажорных обстоятельств, таких как: стихийные и техногенные катастрофы, военные действия, гражданские беспорядки, эпидемии, пандемии, крах мировой экономической и финансовой системы, принятие нормативных актов ограничительного характера и т.п.</p> <p>11.2. При наступлении форс-мажорных обстоятельств, Сторона, подвергнувшаяся их влиянию, должна в течение 3 (трех) календарных дней уведомить об этом другую Сторону, с предоставлением подтверждающих наступление таких обстоятельств документов. Сторона, пропустившая срок уведомления, лишается права ссылаться на указанные обстоятельства, как на основание, освобождающее от ответственности.</p> <p>11.3. Если Стороны не могут исполнить свои обязательства по Договору в связи с наступлением форс-мажорных обстоятельств более 1 (Одного) месяца подряд, то каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном уведомив об этом другую Сторону за 10 (десять) календарных дней.</p>	<p>11. Force majeure</p> <p>11.1. The Parties are released from liability for partial or complete non-fulfillment of obligations under the Agreement in the event of force majeure, such as: natural and man-made disasters, military actions, civil unrest, epidemics, pandemics, the collapse of the global economic and financial system, the adoption of restrictive regulations, etc.</p> <p>11.2. Upon the occurrence of force majeure circumstances, the Party affected by them must notify the other Party within 3 (three) calendar days, providing documents confirming the occurrence of such circumstances. A party who has missed the notification period is deprived of the right to refer to these circumstances as a basis for exonerating from liability.</p> <p>11.3. If the Parties are unable to fulfill their obligations under the Agreement due to the occurrence of force majeure circumstances for more than 1 (One) month in a row, each of the Parties has the right to refuse to perform the Agreement unilaterally out of court by notifying the other Party 10 (ten) calendar days in advance.</p>
<p>12. Конфиденциальность</p> <p>12.1. Стороны договорились, что любая информация, полученная Сторонами в рамках исполнения Договора, является сугубо конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации или Договором.</p> <p>12.2. Стороны должны принять для обеспечения сохранности полученной в рамках Договора информации меры, не меньшие, чем те, которые они принимают для обеспечения сохранности своей собственной конфиденциальной информации. Компания обязана выполнять требования Банка по обеспечению конфиденциальности и защиты информации, если такие требования направлены Банком Компании.</p> <p>12.3. Стороны обязуются использовать полученную в рамках Договора конфиденциальную информацию исключительно для надлежащего исполнения условий Договора, и не использовать ее для каких-либо иных целей.</p> <p>12.4. Стороны обязуются соблюдать настоящие условия о конфиденциальности в течение 3 (трех) лет со дня прекращения действия настоящего Договора.</p> <p>12.5. Компания гарантирует, что в случае передаче Банку персональных данных, такая передача будет осуществляться с соблюдением требований законодательства Российской Федерации о персональных данных. По запросу Банка Компания обязана незамедлительно предоставить документы,</p>	<p>12. Confidentiality</p> <p>12.1. The Parties have agreed that any information received by the Parties as part of the performance of the Agreement is strictly confidential and is not subject to transfer to third parties, except in cases provided for by the legislation of the Russian Federation or the Agreement.</p> <p>12.2. The Parties must take measures to ensure the safety of the information received under the Agreement, no less than those that they take to ensure the safety of their own confidential information. The Company is obliged to comply with the Bank's requirements for ensuring confidentiality and information protection, if such requirements are sent by the Bank to the Company.</p> <p>12.3. The Parties undertake to use the confidential information received under the Agreement exclusively for the proper performance of the terms of the Agreement, and not to use it for any other purposes.</p> <p>12.4. The Parties undertake to comply with these terms of confidentiality for 3 (three) years from the date of termination of this Agreement.</p> <p>12.5. The Company guarantees that if personal data is transferred to the Bank, such transfer will be carried out in compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation on personal data. At the request of the Bank, the Company is obliged to immediately provide documents confirming compliance with the guarantees specified in the Bank's request.</p>

<p>подтверждающие соблюдение гарантий, указанные в запросе Банка.</p> <p>12.6. Компания возмещает убытки Банка, связанные с недействительностью указанных гарантий.</p> <p>12.7. В случае любого раскрытия конфиденциальной информации Компания незамедлительно уведомляет об этом Банк, если это не противоречит законодательству Российской Федерации.</p>	<p>12.6. The Company compensates the Bank's losses related to the invalidity of these guarantees.</p> <p>12.7. In case of any disclosure of confidential information, the Company immediately notifies the Bank about it, unless it contradicts the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>13. Уведомления</p> <p>13.1. Если иной порядок не предусмотрен Договором или API, то любые письма, уведомления и документы, передаваемые Сторонами друг другу по электронной почте, будут считаться надлежащим образом отправленными и полученными, если они направлены с/на следующие адрес электронной почты (авторизированные адреса Сторон):</p> <p>13.1.1. адрес электронной почты Банка:</p> <p>13.1.1.1. Сверка и финансовые вопросы: settlement@131.ru;</p> <p>13.1.1.2. Техническая поддержка: tech-support@131.ru;</p> <p>13.1.1.3. Общие вопросы: accounting@131.ru;</p> <p>13.1.1.4. Подключение новых Предприятий: [●].</p> <p>13.1.2. адреса электронной почты Компании:</p> <p>13.1.2.1. Сверка и финансовые вопросы: [●];</p> <p>13.1.2.2. Техническая поддержка: [●];</p> <p>13.1.2.3. Общие вопросы: [●];</p> <p>13.1.2.4. Подключение новых Предприятий: [●].</p> <p>13.2. Стороны признают юридическую силу за электронными письмами и документами, направленными/полученными с использованием авторизированных адресов Сторон, и признают их равнозначными документами на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью. Стороны гарантируют, что только сами Стороны и уполномоченные ими лица имеют доступ к адресам электронной почты, указанным в п. 13.1. Договора.</p> <p>13.3. Любая из Сторон вправе потребовать от другой Стороны предоставить в форме письменного документа документы, полученные по электронной почте. Стороны обязаны исполнить подобное требование в течение 3 (трех) рабочих дней со дня его получения.</p> <p>13.4. Изменение адреса электронной почты Сторон (п. 13.1.), осуществляется посредством отправки электронного сообщения с ранее указанных адресов электронной почты, содержащего четкое указание на новый адрес электронной почты для осуществления связи.</p> <p>13.5. Все сообщения и документы, направленные и/или полученные с неавторизированных адресов Сторон, не принимаются к рассмотрению, не имеют юридической силы, а их отправка или получение не порождает правовых последствий для Сторон.</p>	<p>13. Notices</p> <p>13.1. Unless otherwise provided for by the Agreement or the API, any letters, notifications and documents transmitted by the Parties to each other by e-mail will be considered properly sent and received if they are sent from/to the following e-mail addresses (authorized addresses of the Parties):</p> <p>13.1.1. the Bank's e-mail address:</p> <p>13.1.1.1. Reconciliation and financial issues: settlement@131.ru;</p> <p>13.1.1.2. Technical support: tech-support@131.ru;</p> <p>13.1.1.3. General questions: accounting@131.ru;</p> <p>13.1.1.4. Connection of new Enterprises: [●].</p> <p>13.1.2. Company email addresses: 13.1.2.1</p> <p>13.1.2.1. Reconciliation and financial issues: [●];</p> <p>13.1.2.2. Technical support: [●];</p> <p>13.1.2.3. General questions: [●];</p> <p>13.1.2.4. Connection of new Enterprises: [●].</p> <p>13.2. The Parties recognize the legal force of e-mails and documents sent/received using the authorized addresses of the Parties, and recognize them as equivalent documents on paper signed with a handwritten signature. The Parties guarantee that only the Parties themselves and their authorized persons have access to the email addresses specified in clause 13.1. of the Agreement.</p> <p>13.3. Either Party has the right to require the other Party to provide the documents received by e-mail in the form of a written document. The Parties are obliged to fulfill such a request within 3 (three) working days from the date of its receipt.</p> <p>13.4. The change of the e-mail address of the Parties (clause 13.1.) is carried out by sending an e-mail message from the previously specified e-mail addresses containing a clear indication of the new e-mail address for communication.</p> <p>13.5. All messages and documents sent and / or received from unauthorized addresses of the Parties are not accepted for consideration, have no legal force, and their sending or receiving does not generate legal consequences for the Parties.</p>
<p>14. Срок действия, изменение и расторжение Договора</p> <p>14.1. Договор признается заключенным и вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 12 (двенадцати) календарных месяцев. Срок действия Договора автоматически продлевается на 12 (двенадцать) календарных месяцев на тех же условиях, если ни одна из Сторон не уведомляет другую Сторону в письменной форме о своем нежелании продлевать срок</p>	<p>14. Term, changes and termination</p> <p>14.1. The Agreement is recognized as concluded and enters into force from the moment of its signing by the Parties and is valid for 12 (twelve) calendar months. The term of the Agreement is automatically extended for 12 (twelve) calendar months on the same terms, if neither Party notifies the other Party in writing of its unwillingness to extend the term of the Agreement at least 30 (Thirty) calendar days before the</p>

<p>действия Договора не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до истечения срока (в том числе очередного) его действия. Количество пролонгаций не ограничено.</p> <p>14.2. Все изменения и дополнения к Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме в виде дополнительного соглашения к Договору и подписаны уполномоченными представителями всех Сторон, за исключением случаев, прямо предусмотренных Договором.</p> <p>14.3. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в Приложение № 1, направив Компании соответствующее уведомление не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты вступления изменений в силу. Измененные условия применяются к отношениям Сторон в случае, если до вступления изменений в силу Банк не получит от Компании уведомления о расторжении Договора в связи с несогласием с вносимыми изменениями.</p> <p>14.4. Стороны имеют право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней в письменной форме.</p> <p>14.5. Стороны обязаны прекратить проведение операций, в том числе прекратить сбор запросов на проведение операций с момента получения уведомления о расторжении Договора. Компания обязана обеспечить удаление с сайтов Предприятий любую информацию, касающуюся возможности проведения оплаты с участием Банка.</p> <p>14.6. Расторжение Договора не освобождает Стороны от обязанности провести все взаиморасчеты и платежи по Договору по операциям, совершенным до даты его расторжения. В случае расторжения Договора Стороны обязуются произвести все взаиморасчеты и платежи по Договору в течение 365 (трехсот шестидесяти пяти) дней после даты расторжения Договора.</p>	<p>expiration (including the next one) of its validity. The number of extensions is not limited.</p> <p>14.2. All amendments and additions to the Agreement are valid only if they are made in writing in the form of an additional agreement to the Agreement and signed by authorized representatives of all Parties, except for cases expressly provided for in the Agreement.</p> <p>14.3. The Bank has the right to unilaterally make changes to Appendix No. 1 by sending a corresponding notification to the Company at least 5 (five) working days before the date of entry into force of the changes. The amended terms and conditions will apply to the relations of the Parties if the Bank does not receive a notice of termination of the Agreement from the Company due to disagreement with the amendments before the changes come into force.</p> <p>14.4. The Parties have the right to unilaterally withdraw from the performance of the Agreement by notifying the other Party at least 30 (thirty) calendar days in writing.</p> <p>14.5. The Parties are obliged to stop conducting operations, including to stop collecting requests for conducting operations from the moment of receipt of the notice of termination of the Agreement. The Company is obliged to ensure that any information concerning the possibility of making payments with the participation of the Bank is removed from the websites of Enterprises.</p> <p>14.6. Termination of the Agreement does not release the Parties from the obligation to carry out all mutual settlements and payments under the Agreement for transactions made before the date of its termination. In case of termination of the Agreement, the Parties undertake to make all mutual settlements and payments under the Agreement within 365 (three hundred and sixty-five) days after the date of termination of the Agreement.</p>
<p>15. Прочие условия</p>	<p>15. Other conditions</p>
<p>15.1. Если какое-либо положение настоящего Договора будет признано недействительным или не имеющим законной силы в соответствии с законодательством Российской Федерации, то такое положение должно быть приведено Сторонами в соответствие с действующим применимым законодательством, при этом действительность и применимость любого другого положения Договора не будет затронута.</p> <p>15.2. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае возникновения противоречий между текстами Договора на разных языках, приоритетным считается текст на русском языке.</p> <p>15.3. Стороны не вправе передать свои права и обязанности по Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.</p> <p>15.4. Компания обязуется в течение 3 (трех) рабочих дней извещать Банк в письменном виде о любых событиях, которые могут повлиять на исполнение Договора, в том числе об изменениях наименований, места нахождения, фактического адреса, банковских реквизитов, контактных данных, ответственных лицах, изменении в структуре собственников, изменении бенефициарного владельца</p>	<p>15.1. If any provision of this Agreement is declared invalid or unenforceable in accordance with the legislation of the Russian Federation, then such provision must be brought by the Parties into compliance with the applicable legislation in force, while the validity and applicability of any other provision of the Agreement will not be affected.</p> <p>15.2. This Agreement is drawn up in Russian and English in two copies having the same legal force. In case of contradictions between the texts of the Agreement in different languages, the text in Russian is considered to be the priority.</p> <p>15.3. The Parties are not entitled to transfer their rights and obligations under the Agreement to third parties without the prior written consent of the other Party.</p> <p>15.4. The Company undertakes to notify the Bank in writing within 3 (three) business days of any events that may affect the execution of the Agreement, including changes in names, location, actual address, bank details, contact details, responsible persons, changes in the ownership structure, changes in the beneficial owner (if any) The Company and Enterprises, as well as changes in any other information</p>

<p>(при наличии) Компании и Предприятий, а также об изменении любых иных ранее предоставленных Банку сведений о Компании и Предприятиях.</p> <p>15.5. Компания обязана не реже 1 (одного) раза в год подтверждать действительность данных, представленных в целях заключения Договора и в целях идентификации, как в отношении самой Компании, также и в отношении Предприятий. Отсутствие уведомления от Компании по истечении года с даты заключения Договора и каждого последующего года означает подтверждение Компанией действительности и актуальности ранее предоставленных Компанией данных, имеющих у Банка.</p> <p>15.6. Приложения к Договору: 15.6.1. Приложение № 1 – «Вознаграждения Банка».</p>	<p>previously provided to the Bank about the Company and Enterprises.</p> <p>15.5. The Company is obliged to confirm the validity of the data submitted for the purpose of concluding the Agreement and for identification purposes, both in relation to the Company itself and in relation to Enterprises, at least 1 (one) time a year. The absence of a notification from the Company after one year from the date of conclusion of the Agreement and each subsequent year means that the Company confirms the validity and relevance of the data previously provided by the Company available to the Bank.</p> <p>15.6. Annexes to the Agreement: 15.6.1. Appendix No. 1 – "Bank's Remuneration".</p>
<p>16. Реквизиты Сторон</p>	<p>16. Bank details</p>
<p>Банк Общество с ограниченной ответственностью «БАНК 131» Лицензия Банка России №3538 от 12.04.2019 ОГРН 1191690025746 ИНН/КПП 1655415696 / 165501001 Адрес: 420012, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, улица Некрасова, дом 38 Кор/сч. 30101810822029205131 в Отделение-НБ Республика Татарстан БИК: 049205131</p> <p>Компания [НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ] [АДРЕС КОМПАНИИ] [РЕГИСТРАЦИОННЫЙ НОМЕР] [ИНН/КПП] [БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ]</p>	<p>Limited Liability Company "Bank 131" License of the Bank of Russia No. 3538 dated April 12, 2019 ORN (Primary State Registration Number) 1191690025746 INN (Taxpayer Identification Number)/KPP (Tax Registration Reason Code) 1655415696 / 165501001 Address: 38 Nekrasova Street, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia 420012 Correspondent Account: 30101810822029205131 at the Office of the National Bank of the Republic of Tatarstan BIC (Bank Identification Code): 049205131</p> <p>Company [Company name] [Address] [Registration number] [TIN] [Bank details]</p>
<p>Банк / Bank: [Должность / Position] [ФИО / Full Name]</p> <p>/</p>	<p>Компания / Company: [Должность / Position] [ФИО / Full name]</p> <p>/</p>

ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БАНКА / BANK'S REMUNERATION

Тип электронного средства платежа / Electronic mean of payment	Категории (типы) товаров/услуг / Type of goods or services	Банк-партнер, участвующий в обработке операции / The partner-bank involved in processing the transaction	Размер вознаграждения Банка за проведение одной операции оплаты / Bank's remuneration per transaction
Банковские карты Visa, MasterCard, МИР / Visa, MasterCard, MIR bank cards	[●]	Банк-партнер № 1 / Partner Bank No. 1	[●]
		Банк-партнер № 2 / Partner Bank No. 2	[●]

Банк / Bank	Company
[Должность / Position] [ФИО / Full name] _____ / _____	[Должность / Position] [ФИО / Full name] _____ / _____